



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL NOVENA DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

10 de agosto de 2025
Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.

Cover Art: New sign built by Abraham Jimenez

PALABRA DE BIENVENIDA

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

CANTO DE ENTRADA

1 Cantad al Señor un cántico nuevo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

2 El es creador y dueño de todo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

3 Cantad a Jesús porque Él es digno, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;

Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

Un solo Dios y Padre de todos.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Cantad al Señor

4 Es Él quien nos dio su Espíritu Santo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

5 Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!” (x3)
Cantad al Señor, cantad al Señor.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;

One Lord, one Faith, one Baptism;
One God and Father of all.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo; para que nosotros, que sin ti no podemos existir, seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Hebreos 11:1-3,8-16

Lectura de la carta a los Hebreos.

Tener fe es tener la plena seguridad de recibir lo que se espera; es estar convencidos de la realidad de cosas que no vemos. Nuestros antepasados fueron aprobados porque tuvieron fe. Por fe sabemos que Dios formó los mundos mediante su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de cosas que no podían verse. [...]

Por fe, Abraham, cuando Dios lo llamó, obedeció y salió para ir al lugar que él le iba a dar como herencia. Salió de su tierra sin saber a dónde iba, y por la fe que tenía vivió como

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Hebrews 11:1-3,8-16

A reading from the Letter to the Hebrews.

Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. Indeed, by faith our ancestors received approval. By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was made from things that are not visible.

By faith Abraham obeyed when he was called to set out for a place that he was to receive as an inheritance; and he set out, not knowing where he was going. By faith he

extranjero en la tierra que Dios le había prometido. Vivió en tiendas de campaña, lo mismo que Isaac y Jacob, que también recibieron esa promesa. Porque Abraham esperaba aquella ciudad que tiene bases firmes, de la cual Dios es arquitecto y constructor. Por fe también, aunque Sara no podía tener hijos y Abraham era demasiado viejo, éste recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa. Así que Abraham, aunque ya próximo al fin de sus días, llegó a tener descendientes tan numerosos como las estrellas del cielo y como la arena de la orilla del mar, que no se puede contar.

Todas esas personas murieron sin haber recibido las cosas que Dios había prometido; pero como tenían fe, las vieron de lejos, y las saludaron reconociéndose a sí mismos como extranjeros de paso por este mundo. Y los que dicen tal cosa, claramente dan a entender que todavía andan en busca de una patria. Si hubieran estado pensando en la tierra de donde salieron, bien podrían haber regresado allá; pero ellos deseaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso, Dios no se avergüenza de ser llamado el Dios de ellos, pues les tiene preparada una ciudad.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith he received power of procreation, even though he was too old-- and Sarah herself was barren-- because he considered him faithful who had promised. Therefore from one person, and this one as good as dead, descendants were born, "as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore."

All of these died in faith without having received the promises, but from a distance they saw and greeted them. They confessed that they were strangers and foreigners on the earth, for people who speak in this way make it clear that they are seeking a homeland. If they had been thinking of the land that they had left behind, they would have had opportunity to return. But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; indeed, he has prepared a city for them.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 32, #172

Respuesta



Estrofas

1. La palabra del Señor es sincera
y todas sus acciones son leales;
él ama la justicia y el derecho,
y su misericordia llena la tierra.
2. La palabra del Señor hizo el cielo,
el aliento de su boca, sus ejércitos,
porque él lo dijo y existió,
él lo mandó, y surgió.
3. Los ojos de Dios están
puestos en sus fieles,
en los que esperan en su misericordia,
para librar sus vidas de la muerte
y reanimarlos en tiempo de hambre.
4. Nosotros aguardamos al Señor:
él es nuestro auxilio y nuestro escudo;
que tu misericordia, Señor,
venga a nosotros,
como lo esperamos de ti.

Letra: Salmo 32 (33), 4-5. 6 y 9. 18-19. 20 y 22, © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados.
Con las debidas licencias. Música © 1999, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

EL EVANGELIO

San Lucas 12:32-40

THE HOLY GOSPEL

Luke 12:32-40

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Luke.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús dijo a sus discípulos: «No tengan miedo, ovejas mías; ustedes son pocos, pero el Padre, en su bondad, ha decidido darles el reino. Vendan lo que tienen, y den a los necesitados; procúrense bolsas que no se hagan viejas, riqueza sin fin en el cielo, donde el ladrón no puede entrar ni la polilla destruir. Pues donde esté la riqueza de ustedes, allí estará también su corazón.

»Sean como criados que están esperando a que su amo regrese de un banquete de bodas, preparados y con las lámparas encendidas, listos a abrirle la puerta tan pronto como llegue y toque. Dichosos los criados a quienes su amo, al llegar, encuentre despiertos. Les aseguro que el amo mismo los hará sentarse a la mesa y se dispondrá a servirles la comida. Dichosos ellos, si los

Jesus said to his disciples, "Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. For where your treasure is, there your heart will be also.

"Be dressed for action and have your lamps lit; be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. If he comes during

encuentra despiertos aunque llegue a la medianoche o de madrugada.

Y sepan ustedes esto: que si el dueño de una casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

"But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL SANTO BAUTISMO DE JULIAN JAYLEN DUBOSE, JAYLON JEWEL DUBOSE, ELLEN REGINA ESTEBAN MORALES, Y YAQUELYN SORTO.

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DEL CANDIDATO

Padrinos Presento a Julian Jaylen Dubose para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Padrinos Presento a Jaylon Jewel Dubose para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Padrinos Presento a Ellen Regina Esteban Morales para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Padrinos Presento a Yaquelyn Sorto para que reciba el Sacramento del Bautismo.

El Celebrante pregunta a los padres y padrinos

Celebrante ¿Serás responsable de cuidar que estos niños que ahora presentas crezcan en la fe y vida cristiana?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATE

Sponsors I present Julian Jaylen Dubose to receive the Sacrament of Baptism.

Sponsors I present Jaylon Jewel Dubose to receive the Sacrament of Baptism.

Sponsors I present Ellen Regina Esteban Morales to receive the Sacrament of Baptism.

Sponsors I present Yaquelyn Sorto to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks the parents and godparents

Celebrant Will you be responsible for seeing that these children you present are brought up in the Christian faith and life?

Sponsors I will, with God's help.

Celebrante ¿Ayudarás a estos niños, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores.

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta Sí, me entrego y le acepto.

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta Sí, confío.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Celebrant Will you by your prayers and witness help these children to grow into the full stature of Christ?

Sponsors I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children.

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación

Celebrante Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Todos **Así lo haremos.**

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:

Unámonos a aquellos que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

PACTO BAUTISMAL

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Celebrant Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

All **We will.**

The Celebrant then says these or similar words:

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

THE BAPTISMAL COVENANT

Celebrant Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

<i>Pueblo</i>	Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.	<i>People</i>	I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
<i>Celebrante</i>	¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?	<i>Celebrant</i>	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?	<i>Celebrant</i>	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?	<i>Celebrant</i>	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?	<i>Celebrant</i>	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

Celebrante Oremos ahora por los que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llénales con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Oramos por el mundo, en particular esta semana para el estado de North Dakota, envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

Celebrant Let us now pray for those who are to receive the Sacrament of new birth.

A person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader As we pray for the world, in particular this week for the state of North Dakota, send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him

su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

THANKSGIVING OVER THE WATER

The celebrant blesses the water, first saying

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Celebrant touches the water and says

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo

Nombre, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Nombre, quedas sellada por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcada como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

Después de la administración del agua y del crisma, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo

Celebrante Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales corazones para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras.

Amén.

Se enciende un cirio bautismal con la llama pascual y se presenta al Candidato o Padrinos.

Celebrante Reciba la Luz de Cristo.

Celebrante Démosla la bienvenida a ella que ahora ha sido bautizado.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

THE BAPTISM

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

Name, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Name, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Celebrant Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them O Lord, in your Holy Spirit. Give them inquiring and discerning hearts, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gifts of joy and wonder in all your works. **Amen.**

A baptismal candle is lighted from the Paschal flame and presented to the Candidate or Godparents.

Celebrant Receive the Light of Christ.

Celebrant Let us welcome the newly baptized.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. puedes usar los sobres en las bancas o este código:

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. puedes usar los sobres en las bancas o este código:



LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Estribillo

Dios te salve, María,
llena eres de gracia.
El Señor es contigo,
Santa Madre de Dios.
Dios te salve, María,
llena eres de gracia.
El Señor es contigo,
Santa Madre de Dios.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code:

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code:

LITURGY OF THE EUCHARIST

Dios te salve, Maria, 415

2. Santa María,

ruega por nosotros,
nosotros pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.

© 1986, Juan J. Sosa, Ph.D. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

1. Bendita tú eres
entre todas las mujeres
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O Lord.

People **And of Thine own have we given
Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Porque por medio del agua y del Espíritu
Santo nos has hecho un pueblo nuevo en
nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu
gloria en todo el mundo. Por tanto, te
alabamos, uniendo nuestras voces con los
Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la gloria de tu
Nombre, por siempre cantan este himno:

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth. For
by water and the Holy Spirit you have made
us a new people in Jesus Christ our Lord, to
show forth your glory in all the world.
Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa Santa Cecilia

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we

también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

Por favor tome asiento.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

Please be seated.

*TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.*

*ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.*

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTO DE COMUNIÓN

Tu Cuerpo y Sangre, 601

Estribillo

Déjanos disfrutar eternamente
de tu divinidad
por el misterio de tu amor,
tu cuerpo y sangre, Señor.

23. El Sacramento de amor
que el mismo Cristo nos da.

4. Pan de justicia y verdad
que nos alivia el dolor.

1. Pan que del cielo bajó
a darnos la eternidad.

*Letra: Estrofas 1, 2 de Juan 6, 58. Letra y música © 1994,
Eleazar Cortés.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

2. Aquel que coma este pan
ya nunca más morirá.

CANTO DE COMUNIÓN

Una Espiga, 597

1. Una espiga dorada por el sol,
el racimo que corta el viñador,
se convierten ahora en pan y vino de amor
en el cuerpo y la sangre del Señor.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,
como notas que tejen un cantar,
como gotas de agua que se funden en el mar,
los cristianos un cuerpo formarán.

2. Comulgamos la misma comunión.
Somos trigo del mismo sembrador.
Un molino, la vida, nos tritura con dolor.
Dios nos hace Eucaristía en el amor.

4. En la mesa de Dios se sentarán.
Como hijos su pan comulgarán.
Una misma esperanza caminando cantarán.
En la vida como hermanos se amarán.
*© 1973, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

1. Caminamos hacia ti,
oh ciudad de nuestro Dios,
construyendo en este mundo
la verdad y el amor.

Estribillo

Pueblo Santo y elegido
congregado en el amor,
vas buscando, peregrino,
la ciudad de nuestro Dios.

2. Avanzamos, peregrinos,
con Jesús, nuestra esperanza.
Él nos salva, Él nos guía,
con la luz de su palabra.

3. Quien tiene hambre de justicia,
quien anhela la verdad,
en la mesa del Señor,
su palabra encontrará.

*Letra: J. Pedro Martins; tr. al inglés, Dolores Martínez; Letra y
música © 1981, 1999, J. Pedro Martins y San Pablo
Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en
EE. UU. y Canadá: OCP.*

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Conozca a los recién bautizados



Ellen Regina
Esteban Morales



Yaquelyn Sorto
Luna



Julian Jaylen
Dubose



Jaylon Jewel
Dubose

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

LOOKING AHEAD

August 2025

10	Sunday	All Services	Backpack Blessing & Supply Drive
16	Saturday	8:30 am – 10:30 am	Women's Coffee & Conversation
16	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
17	Sunday	9:45 am – 10:15 am	Usher Training
18	Monday	7:00 pm – 8:30 pm	DOK Meeting
19	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
20	Wednesday	6:30 pm – 7:30 pm	Acolyte Training
21	Thursday	4:30 pm – 5:30 pm	Car Wash
22	Friday	11:00 am – 12:30 pm	Funeral for Margaret Barclay
24	Sunday	All Services	ASP Trip Report
24	Sunday	9:45 am – 10:15 am	Scripture Reader Training / Cup Bearer Training
29	Friday	7:00 pm – 8:00 pm	The Joy of the Heart: Interfaith Chants, Songs, and Meditations
31	Sunday	9:30 am	"Try the Choir" Rehearsal

September 2025

1	Monday		Office Closed for Labor Day
3	Wednesday	6:30 pm – 8:30 pm	Women's Potluck Lawn Party
6	Saturday	9:30 am – 3:00 pm	St. Mark's Singers Choir Retreat
7	Sunday	After 10:30 am service	Kick-Off Sunday Festivities
13	Saturday	3:00 pm – 4:00 pm	Celebration: A Recital for Cello & Piano

UPCOMING EVENTS

Help Fill the Backpacks for the Backpack Blessing Domingo, 10 de Agosto

Ayuda a llenar las mochilas para la bendición de mochilas el domingo 10 de agosto en todos los servicios.

Cada año, San Marcos apoya a Ministerios de la Sagrada Familia, un ministerio asociado con Caridades Episcopales, comprando y donando útiles escolares y mochilas para los niños que regresan a clases. La Escuela de la Sagrada Familia se encuentra en North Lawndale y todos sus estudiantes necesitan ayuda financiera para asistir.

Al comprar útiles escolares para tu familia este otoño, ayuda a los niños de la Sagrada Familia comprando útiles adicionales o una mochila. El domingo 10 de agosto, se bendecirán mochilas y otros útiles en todos los servicios. Puedes visitar la lista de deseos de Amazon, usando el código QR o el enlace a continuación para realizar tus compras y solicitar su envío a San Marcos:
<https://tinyurl.com/edhyvwxf>.

¿Preguntas? Contacta a Gina Wood en childrensministry@stmarksglenellyn.org.



La exposición de arte de este verano: las vidrieras de San Marcos

Las 29 vidrieras de San Marcos fueron creadas e instaladas por el estudio Charles Connick Associates en Boston entre 1953 y 1966. Los valoramos por su significado artístico, teológico e histórico.

Las ventanas de la nave de la iglesia representan imágenes de las Escrituras sobre la vida de Cristo, desde la Anunciación hasta la Ascensión. Durante este verano estamos exhibiendo los textos de las Escrituras en marcos al lado de cada ventana.

Las ventanas al sur del altar en el presbiterio muestran los sacramentos. Las ventanas de la capilla son de Marcos, Lucas, Bernabé, Pablo, Pedro y Jesús en el huerto de Getsemaní.

Más información sobre las ventanas y el estudio de Charles Connick Associates cuelga junto a la capilla. Si te interesa, también puedes visitar el sitio web de la Fundación Charles Connick: www.cjconnick.org.



YOUTH NEWS

Su Equipo de Noche Juvenil, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano.



Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa

Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**

- Jueves 21 de agosto – **Bubbles and Blessings Car Wash** – 4:30 pm – 5:30 pm.
 - Llegue antes de las 4 pm para obtener instrucciones de configuración y lavado de autos.
 - ¡Traiga toallas, esponjas, escobillas y vístase para mojarse!
 - Padres: Deje a las 4 pm y recoja a las 5:30 pm.
 - LAVADO DE AUTOS – 4:30 pm – 5:30 pm
 - Estacionamiento de San Marcos. ¡Este es un gran proyecto de servicio!
- Miércoles, 27 de agosto – **Fiesta de chupar rueda** 6:30 pm – 8:00 pm
 - Estacionamiento superior de San Marcos. ¡Inicio de la Noche de la Juventud de Otoño!

¿Preguntas? Comunícate con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

St. Mark's Meals To Go

Sábado, 16 de Agosto, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Meals to Go será el 6 de septiembre.**

¿Preguntas? Comunícate con David Dornblaser en dornblaser@me.com

Volunteer at Northern Illinois Food Bank

Sábado 16 de agosto, 9:00 am – 12:00 pm

Únase a otros miembros de St. Marks para clasificar y empacar alimentos para las despensas de alimentos locales en el Banco de Alimentos del Norte de Illinois en Geneva el sábado 16 de agosto y / o el sábado 27 de septiembre de 9 a.m. a 12 del mediodía. Más información y enlace para inscribirse aquí, <https://tinyurl.com/2z6zazk9>.

Preguntas - Hester Bury, hesterbury@gmail.com

REALM – The St. Mark's Church Directory and More!

Conéctese a St. ¡Mark está con el Reino!

Utilice "Realm" en su teléfono móvil o a través del navegador de su ordenador para buscar El directorio de St. Mark, acceda a sus donaciones en línea, encuentre información sobre los próximos eventos en St. Mark's, y comunicarse con varios de Los grupos de St. Mark's.



1. Inicie sesión usando el código QR que se muestra o vaya a <https://onrealm.org/stmarksglenellyn>, revise su información de contacto y cargue una foto actual de usted o de su familia. Si ha olvidado su contraseña, elija "¿Olvidó su contraseña?" Después de hacer clic en "Iniciar sesión". Recibirá un correo electrónico de Realm con un enlace para restablecer la contraseña.

2. Si no ha utilizado Realm, use el código QR o vaya a <https://onrealm.org/stmarksglenellyn> y seleccione "Registrarse" y elija "¿Olvidó su contraseña?" Se le enviará un correo electrónico para actualizar su contraseña.

¿Preguntas? Por favor, póngase en contacto con Wes Clay-Anderson, nuestro Coordinador de Comunicaciones, en wes@stmarksglenellyn.org o por teléfono al 804-937-2529

WOMEN'S GROUP

Ministerio de Mujeres: Té, Manualidades y Conversación

Únete al Grupo de Mujeres el sábado 15 de agosto, de 8:30 a 10:30 a. m., en Lehman Parlor. Esta es una reunión informal para fomentar y facilitar la conversación y fortalecer las relaciones. Celebramos esta reunión el tercer sábado de cada mes. Trae tu manualidad favorita para un momento de relax. También tenemos páginas para colorear para adultos que despertarán tu creatividad y te brindarán paz interior. Se ofrece té de hierbas y té con cafeína.

Preguntas? Por favor contacte Rita a women@stmarksglenellyn.org.

MUSIC NOTES 🎵

Próximos eventos musicales

- Viernes 29 de agosto a las 7:00 pm **"La alegría del corazón: cantos interreligiosos, canciones y meditaciones"**. Disfrute de un concierto de canciones espirituales originales presentado por Juliet Millard y el feligrés, **Morgan Pintarich**, junto con los cantantes enCHANTed. Salón Mahón. Gratis y abierto al público.
- Sábado 13 de septiembre a las 3:00 pm **"Celebración: Un recital para violonchelo y piano"**. La feligresa **Tanya Carey** junto con la pianista Cindy Trowbridge presentan un concierto de celebración de música de Beethoven, Chopin y Kodaly. También con la violinista, Almita Vamos. Salón Mahón. Gratis y abierto al público. Recepción a continuación.

¡Prueba el coro este verano!

Todos son bienvenidos a unirse a los St Mark's Singers el 31 de agosto a las 9:30 am para un ensayo antes de cantar en el servicio de las 10:30 am. No se necesita experiencia previa, ¡sin procesamiento ni túnicas!

¿Te encanta cantar? ¿Tocar un instrumento? ¡Póngase en contacto con Seth en music@stmarksglenellyn.org para participar!

Acolytes, Readers, and Ushers, Oh My!

La Misa no funciona sin el apoyo de muchos voluntarios. ¿Te interesa unirse al equipo de Voluntarios del Ministerio de San Marcos? En San Marcos, utilizamos un programa informático llamado Ministry Scheduler para asignar las tareas. Como voluntario, nos informas sobre tu disponibilidad y preferencias de servicio, y puedes solicitar un sustituto o ofrecerte como voluntario para cubrir una vacante inesperada.

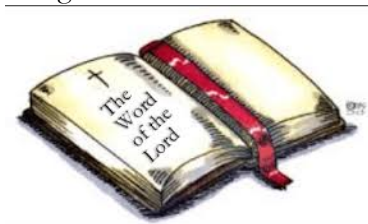
Necesitamos voluntarios para todos los ministerios que se describen a continuación:

Acólitos: Los acólitos llevan la cruz y las antorchas dentro y fuera de la iglesia y dirigen la procesión del Evangelio. También ayudan al clero a prepararse para la Eucaristía. Tocan las campanas del sanctus y visten albas blancas. Los acólitos deben llegar al menos 15 minutos antes del inicio del servicio para revestirse (es decir, ponerse el alba y atarse el cíngulo).

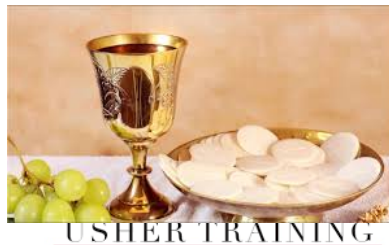


El Acolitismo está abierto a cualquier persona desde tercer grado hasta la edad adulta. Si disfrutas liderando y sirviendo, y quieres formar parte de todo el servicio, el Acolitismo es una excelente opción. Habrá una Sesión de Actualización y Capacitación para Acólitos el miércoles 20 de agosto, de 18:30 a 19:30 h. Animamos a los acólitos nuevos y antiguos a asistir.

Lectores — Los lectores leen las lecciones desde el púlpito. Cada domingo se leen una o dos lecciones, junto con las oraciones del pueblo. Si le gusta leer en voz alta frente a la gente, este podría ser el ministerio ideal para usted. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portacopas para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



Portadores del Cáliz/Copero — Los Portadores del Cáliz/Copero sirven el vino en la Eucaristía. Lo administran usando el Cáliz Común o copas individuales y dicen: «La sangre de Cristo, la copa de la Salvación». Este es un ministerio significativo, ya que se dirigen a cada persona que viene a comulgar. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portadores del Cáliz/Copero para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



Ujieres — Los ujieres son la imagen de San Marcos para cada asistente. Los ujieres saludan a los asistentes al entrar a la iglesia, los invitan a hacer una etiqueta con su nombre y les entregan un boletín. Cuentan el número de asistentes, pasan los platos de ofrenda y guían a los asistentes al altar para la Eucaristía. Los

ujieres deben llegar 15 minutos antes para dar la bienvenida a todos los asistentes. La capacitación de ujieres está programada para el domingo 17 de agosto de 9:45 a 10:15 a. m.

Si está interesado en unirse a alguno de estos ministerios, asista a la capacitación y/o comuníquese con Joyce Fletcher al (630) 204-3175 o por correo electrónico a joyce@stmarksglenellyn.org.

The Joy of the Heart

Interfaith Chants, Songs, and Meditations



Juliet Milard &
Morgan Pintarich

with

The enCHANTed Singers
and Chris Howard, guitar

Friday, August 29

7:00 pm

St Mark's Glen Ellyn

Come and enjoy this unique and uplifting concert which combines interfaith and cross-cultural chants and songs with prayers and meditation.

Listen, Sing, Pray!

Branching Out Into The World...

At St. Mark's our Vision statement is, *"Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World."*

Hoy y durante esta semana, oraremos por el estado de **North Dakota**. Quizás desee explorar este estado durante la semana.



Estados Unidos adquirió la región a principios del siglo XIX, estableciéndola gradualmente en medio de una creciente resistencia de nativos cada vez más desplazados. El Territorio de Dakota, establecido en 1861, se convirtió en el centro de los pioneros estadounidenses, y la Ley de Homestead de 1862 precipitó un crecimiento y desarrollo demográficos significativos. El comercio tradicional de pieles disminuyó a favor de la agricultura, particularmente del trigo. El auge de Dakota de 1878 a 1886 vio granjas gigantes extendidas a lo largo de las praderas onduladas, y el territorio se convirtió en una potencia económica regional. Las compañías ferroviarias Northern Pacific y Great Northern compitieron por el acceso a lucrativos centros de granos; los agricultores se unieron en alianzas políticas y socioeconómicas que fueron fundamentales para el Movimiento Populista más amplio del Medio Oeste. Dakota del Norte y Dakota del Sur fueron admitidos en la Unión el 2 de noviembre de 1889, como los estados 39 y 40. El presidente Benjamin Harrison barajó los documentos de estadidad antes de firmarlos para que nadie pudiera decir cuál se convirtió primero en un estado; en consecuencia, los dos estados están oficialmente numerados en orden alfabético.^[6] La estadidad marcó la disminución gradual del período pionero, con el estado completamente establecido alrededor de 1920.^[7] Las décadas posteriores vieron un aumento de los movimientos agrarios radicales y las cooperativas económicas, de los cuales un legado es el Banco de Dakota del Norte, el único banco estatal de la nación.

A partir de mediados del siglo XX, los ricos recursos naturales de Dakota del Norte se volvieron más críticos para el desarrollo económico; en el siglo XXI, la extracción de petróleo de la formación Bakken en el noroeste ha jugado un papel importante en la prosperidad del estado. Tal desarrollo ha llevado al crecimiento de la población (junto con altas tasas de natalidad) y a la reducción del desempleo. Dakota del Norte ocupa un lugar bastante alto en métricas como infraestructura, calidad de vida, oportunidades económicas y seguridad pública. Se cree que contiene el centro geográfico de América del Norte, en Rugby, y es el hogar de lo que alguna vez fue la estructura artificial más alta del hemisferio occidental, el mástil KVLV-TV.

Apodo: Estado Jardín de la Paz, Estado Roughrider, Estado Flickertail, Cielo en la Tierra. Lema: Libertad y Unión, ahora y siempre, uno e inseparable. Himno: Himno de Dakota del Norte.



¡INMIGRANTE CONOCE TUS DERECHOS!

¡Todos tenemos derechos sin importar nuestro estatus migratorio!

¡NO ABRA LA PUERTA!

La migra y la policía necesitan una orden judicial para poder entrar en su hogar. Para que esta orden sea válida necesita:

- La firma de un juez de inmigración.
- El nombre completo y la dirección exacta de la persona que buscan.

-Pida que le pasen la orden por debajo de la puerta.

-Usted tiene el derecho a NO abrir la puerta y permanecer dentro de su hogar.

-Pide que se identifiquen

¡PERMANECER CALLADO!

Mantenga la calma y ejersa sus derechos constitucionales:

- Tengo el derecho a permanecer callado: la policía no lo puede forzar hablar o contestar preguntas, es su derecho.
- Tengo el derecho a un abogado: todos tenemos derecho a representación legal.
- NO doy mi consentimiento a una búsqueda: la policía o la migra no puede buscar en sus bolsillos, auto, casa si usted no da su consentimiento

¡NO FIRMS DOCUMENTOS!

La migra usa tácticas engañosas para deportar a personas:

- No firmes ningún documento aunque te digan que te dejarán en paz si lo firmas.
- Pide que te traduzcan los documentos en tu idioma.
- Asesórate con tu abogado de inmigración de confianza antes de firmar

CONSEJOS ADICIONALES

- Haga un plan de emergencia familiar
- Asista en reuniones de vecinos, o comités en tu comunidad
- Verifique si usted o su familia esta en alto riesgo de una deportación
- Sepa dónde quedan sus lugares santuarios (iglesias, escuelas)
- Reporte sus interacciones con ICE

PARA MÁS INFORMACIÓN

Comunícate con Centro de Trabajadores

Casa DuPage al (331) 716-7193





393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzanne Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org
cass@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Sarah Adler, Interim Parish Administrator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry
Cass Echeverria, Ministry Intern

Senior Warden

Patti King

Junior Warden

Joshua O'Shea

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

*Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,
Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,
Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk
Kai Hill*

Youth Representative to Vestry

Formulario de inscripciones para Primera Comunión

Para candidatos de 7 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envíe foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para primera Comunión Mayo, 2026)
Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137
Preguntas? Llamar a Maria Torres á 630-550-9639

Formulario de inscripciones para Confirmación

Para candidatos de 12 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para confirmación en Mayo, 2026)
Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137
Preguntas? Llamanos à 630-858-1020